CHAPTER I

INTRODUCTION

1.1 Background of the Report

In this era, the media are related to many aspects such as sports, fashion, and other aspects. In the world of sports, the media are a quite profitable investment because they can have a large enough impact to change the world. One of the most favorite sports in Indonesia is basketball. Based on the surveys conducted by a global audience, a league can attract support and sponsors that are pretty good. Basketball itself is the most favored sport in the United States of America with the biggest league, the NBA, and then the sport of basketball spreads throughout the world and is loved by all circles because it can have a positive health impact both in terms of mental and physical. Mentally basketball can reduce anxiety and reduce depression. Babiss & Gangwisch (2009)As well as helping to grow the character of solidity in a team, and most importantly making a fairly profitable business sector.

In the last ten years, the data stating from the results of the popularity of basketball has an impact on several media, such as the creation of a new news agency about sports because people are quite enthusiastic about finding information about this sport. The media airs many sports leagues and announces scoring, match research so

that, the role of the media is very large in spreading information throughout the world. Global sports reporting certainly requires translation in delivering news according to each country. The incident occurred in various countries such as Indonesia, in interpreting the news into language according to the territory of the country is a demand from the media as a source of information. In journalism, translating is an important thing so that it can conclude and distribute news from the global well and correctly. Every media company has its ways method of translating news.

The method of translating news is different for each media company. The first is from official journalists from companies and freelance writers (Templeman, 2016). The amount of costs that companies must incur in searching for international news in accommodation is needed by journalists in finding original news. As we all know that English is the language that is used as the international language, and it is a must for those in the journalistic world to be able to speak English. Those who do not master the English language tend to struggle in the world of journalistic, so they will need translator services, and this is the reason that made the writer wrote this report.

Translation means a change in the form of matter in an original language with the same meaning. McArthur, T., Lam-McArthur, J., & Fontaine, L. (1992)We often find translation in the world of journalism, usually the mass media such as CNN that adapt the news from their international partners and deliver the news in their state language. In the journalism world, the news is prepared in many forms, and basketball news is one of them. One of the mass media that write them is Mainbasket.

1.2 Statement of Problem

There are two problems in the present study as follows.

1. What were the translation methods that the writers used in translating basketball news from English to Bahasa in *Mainbasket* magazine?

2. What were the problems that the writers face related to basketball news translation during the Internship in *Mainbasket* magazine?

1.3 Purpose of the Final Report

The purposes of the study in the internship are in the following:

1. To discover the methods that the writer at *Mainbasket* used to translate the news

2. To discover a solution to translate the basketball news and make it easier to comprehend.

1.4 Significance of the Final Report

The significances of the studies are in the following:

1. For the writer

-   I could apply the lessons that were taught to me over the years from the lecturers.

-   I gained experience and was directly involved with work in an institution in the journalism world.

2. For the alma mater

- The significance of this study is to share the writer's real experience in basketball news journalism.

- To improve the students of Airlangga State University collections of literature about sports news journalism.

3. For the institution

- The significance of this study is to introduce *Mainbasket* magazine to Airlangga State University and also promote *Mainbasket* magazine.

4. For the other researches

- The significance of this study is to become references in sports news journalism in future days.

1.5 Review of Related Literature

1.5.1 Translation Methods

Newmark (1988b) explained the dissimilarity among translation methods and translation approaches. He stated that "while translation methods relate to whole texts, translation approaches are used for sentences and the smaller units of language.

Newmark (1988b) mentioned there are several methods of translation such as the word for word translation, literal translation, faithful translation, semantic translation, adaption, free translation, idiomatic translation, and communicative translation. He goes on to refer to the following methods of translation:

First, word for word translation: Newmark (1988) mentioned in which the SL word order is preserved and the words translated singly by their most common meanings, out of context.

Example:SL: I like that clever student

 TL: Saya suka itu siswa pintar

Second, Literal translation: Newmark (1988) stated in which the SL grammatical constructions are converted to their nearest TL equivalents, but the lexical words are again translated singly, out of context.

Example:SL: It's raining cats and dogs

 TL: Hujan kucing dan anjing

Third, Faithful translation: Newmark (1998) explained that faithful translation attempts to produce the precise contextual meaning of the original within the constraints of the TL grammatical structures.

Example:SL: He is a broker in Wallstreet

TL: Dia adalah seorang pialang di Wallstreet

Fourth, Semantic translation: Newmark (1998) mentioned that semantic translation differs from "faithful translation" only is as far as it must take more account of the aesthetic value of the SL text.

Example:SL: He is a book worm

TL: Dia seorang kutu buku

Fifth, Adaptation: Newmark (1998) said that adaptation is the freest form of translation, and is used mainly for plays (comedies) and poetry; the themes, characters, plots are usually preserved, the SL culture is converted to the TL culture and the text is rewritten.

Example:SL: As white as snow

TL: Seputih kapas

Sixth, Free translation: Newmark (1998) stated it produces the TL text without the style, form, or content of the original.

Example:SL: Imam is growing with happiness

TL: Imam hatinya berbunga-bunga

Seventh, Idiomatic translation: Newmark (1998) mentioned it reproduces the "message" of the original tends to distort nuances of meaning by preferring colloquialisms and idioms where these do not exist in the original.

Example :SL: You are in a cheery mood

TL: Kamu kelihatan ceria

The last one is Communicative translation, Newmark (1998) explained communicative translation attempts to render the exact contextual meaning of the original in such a way that both content and language are readily acceptable and comprehensible to the readership.

Example:SL: Beware of the dog !

 TL: Awas anjing galak !

1.5.2   Problems of Translation

Translation works usually include problems regarding to the understanding of various features in the language structure that differs between languages. For example, the sentence made in English language may has a subject, a verb, and an object, such as 'He plays football'. However, not all languages share this type of structure.

1.5.2.1   Expression and Idioms

Idiosyncrasies found in language present translation problems and difficulties. According to the website of Medical Translation Solutions (2018), Idioms is used to explain something through using a unique set of words which only have that meaning when in that group. The Medical Translation Solutions or Medtrans (2018) also stated that machine translation tools are unable to cope with idioms as it is not possible to use a word by word translation. As the result, machine translation tools will never be able to translate idioms correctly. The solution that should be made is that a translator has to try to localize a product by translating its characteristics into other languages and needs to avoid the use of idioms as the message when translated as the message could be distorted and even be offensive to other cultures.

1.5.2.2   Problems in translating terms

The terminologies between the source and target languages often vary widely – this is the standard difficulty faced by translators. As the result, when translating, the translator must constantly compare the two systems of the two languages s/he is tackling.

1.6 Method of the Report

In this report, the writer conducted a case study with a qualitative approach so that his informants would get more familiar with me and he would get the information a lot easier according to the data that he needed. The writer collected the data by interviewing the head editor and observed how they work in the location where the internship took place. Then the writer fills out the data that he collected to add his references that are related to the data.

1.6.1 Location and Participants in *Mainbasket* magazine

The writer did the case study at PT. DBL Indonesia, which is located in Surabaya Town Square Mezzanine Level 2 on January 8th until March 10th, 2018. The writer chose this internship because it is related to his study in English Diploma and hoping that what he learned from the internship will be useful in his life. The writer had two subjects in the internship place which is the editor in chief and his subordinate. They taught him how to translate basketball news that is required to get into online publishing.

1.6.2 Data Collecting

In this case study, the writer conducted observation in *Mainbasket* magazine about how the translating is processed and what were the methods that they used to translate the news from English to Bahasa. Then it is continued to interviewing the editor of *Mainbasket* magazine related to the translation process and how to look for news that

is not going to be outdated soon. Then it is combined into a note that will be used as data that is going to be presented as a report.

1.6.3 Data Analysis

Translation means a change in the form of matter in an original language with the same meaning McArthur, T., Lam-McArthur, J., & Fontaine, L. (1992). In the process of the case study, the writer begins by interviewing the subjects of my case study about how translation is processed, and then the writer observed them while they were translating the news. After the writer had interviewed and observed the subjects, the writer implemented what he learned.

1.7 Framework of the Final Report

PROBLEMS	DATA COLLECTION
1. What are the translation methods that the writers used in translating from English to Bahasa? 2. How to translate the news without imitating the source?	1. Communication with colleagues (interview) 2. Observation Translation sample

DATA ANALYSIS	OUTPUT
1. Recapitulating the obtained data from observation, interview, translation sample 2. Finding patterns from all the data to answer the problem	1. A description of translation method which was used to translate basketball news from English to Bahasa in *Mainbasket* online magazine 2. A description of how to translate basketball news without imitating the source in *Mainbasket* online magazine